

HUMAN ENDEAVOUR

YMDRECH DYNOL

Circular walk/Approx 4 Km (2.4 miles)/1.5 hours

Taith gylch/Tua 4 Km (2.4 milltir)/1.5 awr



TREASURE TRAILS LLWYBRAU TRYSOR



TREASURE TRAIL TALES

Welcome to the Blaenavon World Heritage Site! Since the year 2000 this industrial landscape has been recognised as one of the world's top heritage treasures. This is because it is one of the very few places where you can follow the story of the industrial revolution. A story that was first carved into the landscape by an army of people, using little more than picks and shovels, some 200 years ago.

However, this industrial landscape does not reveal its secrets very easily so you will have to get out and discover

its hidden gems for yourselves! To help you, we've created this series of 'Treasure Trails', each one with a tale to tell, treasure to find and challenges to complete along the way.

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site. By the time you've walked our trails you'll be an expert in reading the landscape, seeing it for what it really is, full of character and historical interest - a true testament to human endeavour.

STORÏAU TEITHIAU TRYSOR

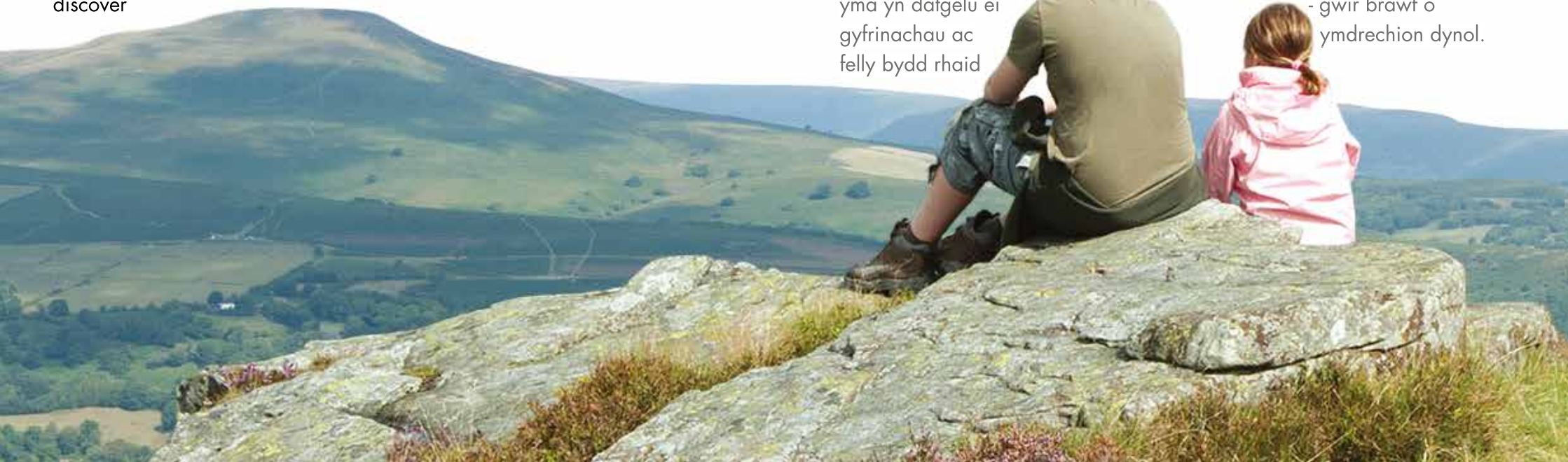
Croeso i Safle Treftadaeth Byd Blaenafon! Ers y flwyddyn 2000 mae'r tirlun diwydiannol hwn wedi'i gydnabod yn un o drysorau pennaf treftadaeth y byd. Y rheswm am hyn yw ei fod yn un o'r ychydig iawn o leoedd lle gallwch ddilyn stori'r chwyldro diwydiannol. Dyma sori a gafodd ei naddu gyntaf yn y tirlun gan fyddin o bobl yn defnyddio fawr ddim mwy na chaib a rhaw, tua 200 mlynedd yn ôl.

Er hynny, nid ar chwarae bach y mae'r tirlun diwydiannol yma yn datgelu ei gyfrinachau ac felly bydd rhaid

ichi fynd ati i ganfod ei drysorau cudd drosoch eich hunain! I'ch helpu, rydyn ni wedi creu'r gyfres yma o 'Teithiau Trysor', bob un â'i stori i'w hadrodd, ei drysor i'w ganfod a'i heriau i'w cwblhau ar hyd y ffordd.

Gobeithio y cewch chi hwyl yn crwydro Safle Treftadaeth Byd Blaenafon. Erbyn ichi gerdded ein llwybrau fe fyddwch yn arbenigwr mewn darllen y tirlun. Byddwch yn gweld beth sydd yno mewn gwirionedd, tirlun llawn cymeriad a diddordeb hanesyddol

- gwir brawf o ymdrechion dynol.



A Horse's Tale

Our relationship with you and your kind has been forged over millennia. My tale, however, concerns just 50 years, the first half of what you call the nineteenth century. Back then we provided your ironmasters with power - the horsepower they needed to feed a fire breathing industrial monster half sunk into the hillside here in Blaenavon. I'm talking of course about the Blaenavon Ironworks.

Feeding the works with the raw materials to make iron was a non-stop, 24 hours a day, operation. The ironmasters needed a constant supply of iron ore, coal and limestone – all of which could be mined within a mile, but the difficulty lay in getting it back across some very challenging terrain. That's where some of your clever engineering and our superior physical strength came to work together. A network of new horse-drawn tramroads was created, the first 'railways' of their kind anywhere in the world!

Hundreds of us were put to work pulling the trams. The route I was usually employed on was called Hill's Tramroad, you may have heard of it?

Of course you get to thinking when you are plodding along and I started to ponder... For every ton of 'pig iron' that came out of the works there were 6½ tons of raw material required. In 1858 there were 26,872 tons of pig iron produced at Blaenavon Ironworks. Go on you do the maths and remember that we pulled every tram!



One of the entrances to Pwll Du Tunnel. At 2 kilometers (1.2 miles) in length this was the longest tunnel on any horse-drawn tramroad in Britain. Illustration by Michael Blackmore.

Un o'r mynedfeydd i Dwinnel Pwll Du. Yn 2 cilomedr (1.2 milltir) o hyd dyma oedd y twnnel hiraf ar unrhyw dramffordd a dynnir gan geffyl ym Mhrydain. Darlun gan Michael Blackmore.

Hanes Ceffyl

Mae ein perthynas gyda chi a'ch math wedi cael ei ffurfio dros filoedd o flynyddoedd. Mae fy stori, fodd bynnag, ond yn trafod 50 mlynedd - hanner cyntaf yr hyn rydych chi'n ei alw yn y bedwaredd ganrif ar bymtheg. Pryd hynny roedden ni yn darparu eich meistri haearn gyda phŵer - y marchnerth oedd ei angen arnynt i fwydo anghenfil diwydiannol oedd yn anadlu tân ac oedd yn eistedd yn y llethr yma ym Mlaenavon. Rwy'n siarad, wrth gwrs, am

Waith Haearn Blaenavon. Roedd bwydo'r gwaith gyda'r deunyddiau crai i wneud haearn yn weithrediad di-baid, 24 awr y dydd. Roedd angen cyflenwad cyson o fwyn haearn, glo a chalchfaen ar y meistri haearn - gallai pob un ohonynt gael eu cloddio o fewn milltir, ond doedd ei gael yn ôl ar draws rhywfaint o dir heriol iawn ddim yn hawdd. Dyna pan ddaeth eich peirianeg glyfar chi ac ein cryfder corfforol uwchraddol ni i weithio gyda'i gilydd. Roedd rhwydwaith o ffyrdd tramiau a dynnir gan geffylau newydd ei greu, y 'rheilffyrdd' cyntaf o'u math yn unrhyw le yn y byd!

Cafodd gannoedd ohonom ein defnyddio i weithio i dynnu'r tramiau. Enw'r llwybr roeddwn i fel arfer yn gweithio arni oedd Tramffordd Hill, efallai eich bod wedi clywed amdano? Wrth gwrs, pan rydych yn ymlwybro rydych yn dechrau meddwl, ac fe ddechreuais i feddwl ... Am bob tunnell o 'haearn bwrw' a ddaeth allan o'r gwaith, roedd angen 6½ tunnell o ddeunydd crai. Yn 1858 cafodd 26,872 o dunelli o haearn bwrw ei gynhyrchu yng Ngwaith Haearn Blaenavon. Gewch chi weithio allan y fathemateg, a chofiwch ein bod ni wedi tynnu pob tram!

Hill Pits Cottages

Close to the Hill Pits chimney stack are the remnants of workers cottages constructed in the early 19th century and still occupied until the early 1960s. The Blaenavon World Heritage Environment Group removed rubble that had fallen from the retaining wall on to the back of four of the cottages (now re-covered with soil and turves for protection) and rebuilt the retaining wall behind the cottages using lime mortar.

Bythynnod Hill Pits

Yn agos at gorn simnai Hill Pits y mae gweddillion bythynnod gweithwyr a adeiladwyd ar ddechrau'r 19eg ganrif, ac roeddynt yn dal i gael eu meddiannu hyd nes y 1960au cynnar. Tynnodd Grŵp Amgylchedd Trefnadaeth y Byd Blaenafon rwbwl a oedd wedi syrthio oddi wrth y wal gynnal i gefn pedwar o'r bythynnod (sydd bellach wedi ei ail-orchuddio â phridd a thyweirch i'w amddiffyn) a ailadeiladwyd wal gynnal y tu ôl i'r bythynnod gan ddefnyddio mortar calch.



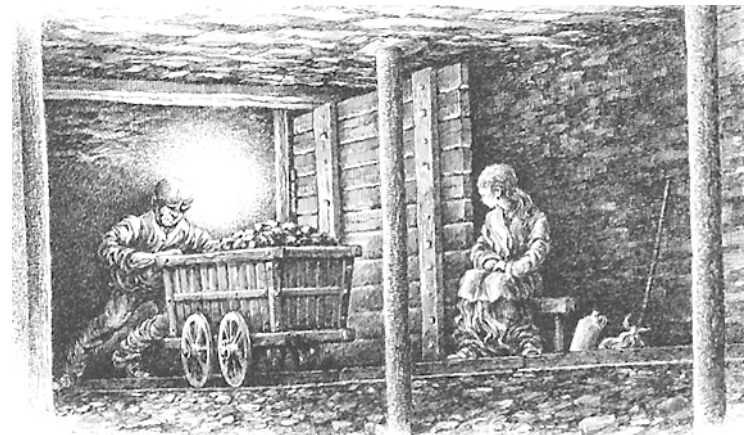
Mine Spot Challenge

To take the challenge you will first need to find the Treasure Marker... it's a cast iron disc set in the ground somewhere near the Hill Pits stone chimney stack. Once you've found it stand on top and look around. Can you spot the 'winding gear' of another former coal mine just visible in the distance? What direction do you need to look in to see it? What's the name of this famous Welsh mining museum? The answers to the challenge can be found on the back cover of this leaflet.



Her Chwilio Glofa

Er mwyn cymryd yr her bydd angen i chi ddod o hyd i Farcwr Trysor yn gyntaf... disg haearn bwrw a osodwyd yn y ddaear rhywle ger corn simnai cerrig yr Hill Pits ydyw. Unwaith y byddwch wedi dod o hyd iddo, sefchwch ar ei ben ac edrychwch o'ch cwmpas. A allwch chi weld 'offer weindio' hen bwll glo arall yn y pellter? I ba gyfeiriad y mae angen i chi edrych i'w weld? Beth yw enw'r amgueddfa lofaol Gymreig enwog hwn? Gall yr atebion i'r her gael ei gweld ar glawr cefn y daflen hon.





SPOTTER'S GUIDE CANLLAW GWYLWYR

Ten top spots
Deg peth gorau i'w gweld

The result of all that industrial activity is a rich mosaic of habitats for wildlife and a highly diverse range of species that have made the Blaenavon World Heritage Site their home. What might you expect to see along the way? To help you identify some of the inhabitants we've highlighted a few below. See if you can spot them too...

Canlyniad yr holl weithgarwch diwydiannol yw brithwaith cyfoethog o gynefinoedd ar gyfer bywyd gwyllt ac ystod amrywiol iawn o rywogaethau sydd wedi gwneud cartref yn Safle Treftadaeth y Byd. Beth allwch ddisgwyl gweld ar hyd y ffordd? Er mwyn eich helpu i adnabod rhai o'r trigolion rydym wedi amlygu rhai isod. Gwelwch os gallwch chi eu gweld hefyd...



Rabbit
Cwningen



Common Blue Butterfly
Glesyn Cyffredin



Yellowhammer
Bras Melyn



Wheatear
Cynffonwen



Raven
Cigfran



Lapwing
Cornchwiglen



Harebell
Bwtias y Gog



Mottled Grasshopper
Sboncen Frith



Clover
Meillionen



Gorse
Eithinen

How did you get on? Sut daethoch chi ymlaen?

POINTS/PWYNT 30+ you're a top spotter!
rydych yn ywliwr o frit!

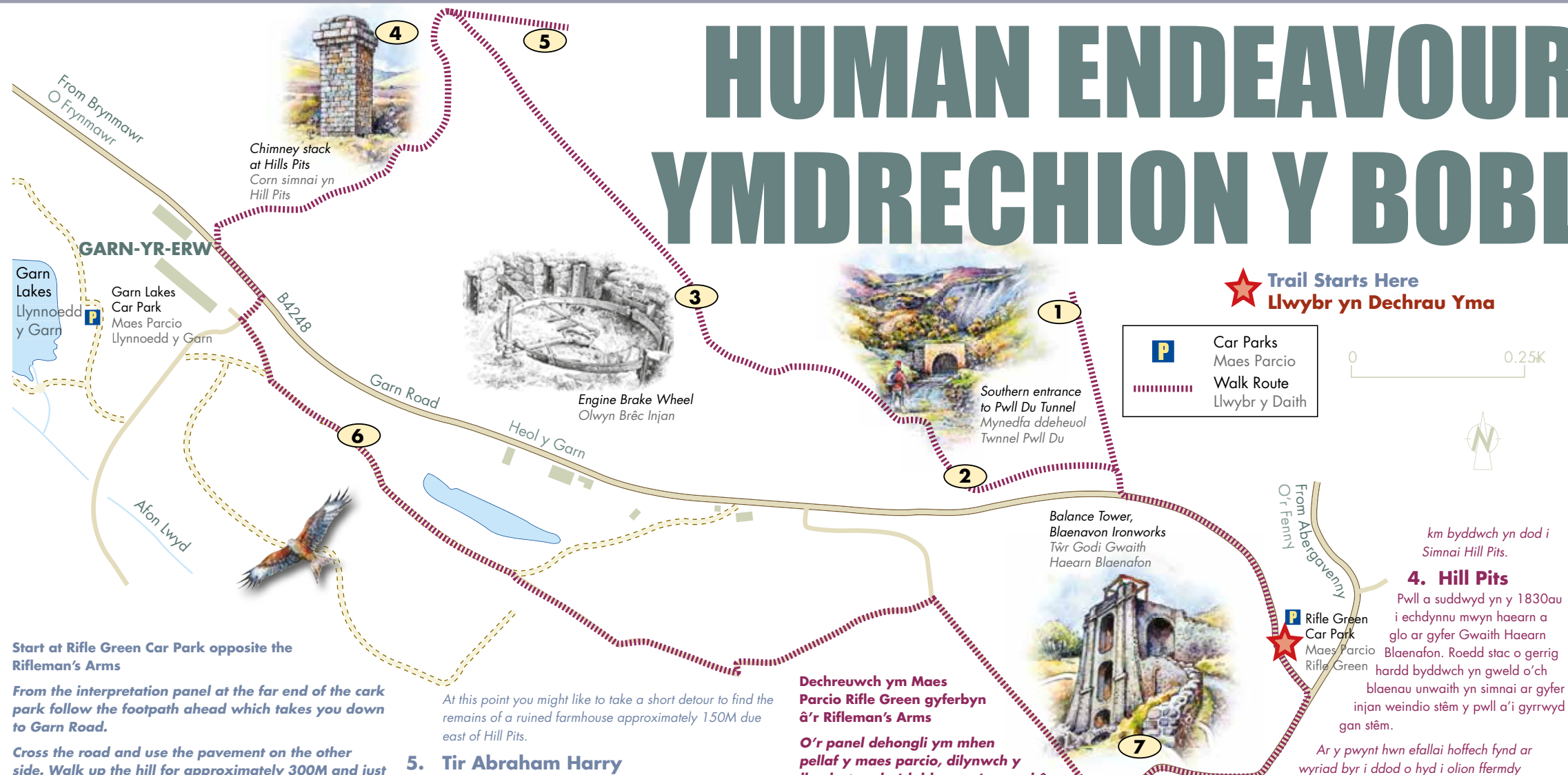
15-30 good spotting
gwyliwr da

5-15 room to improve your spots!
lle i wella eich sgiliau gwyliol

<5 never mind better luck on the next Treasure Trail!
dim ots, gwell lwc ar y Llwybr Trysor nesaf!



HUMAN ENDEAVOUR YMDRECHION Y BOBL



★ Trail Starts Here
Llwybr yn Dechrau Yma

P Car Parks
Maes Parcio
Walk Route
Llwybr y Daith

0 0.25K



Start at Rifle Green Car Park opposite the Rifleman's Arms

From the interpretation panel at the far end of the car park follow the footpath ahead which takes you down to Garn Road.

Cross the road and use the pavement on the other side. Walk up the hill for approximately 300M and just at the top of the bend, cross the road again. At this point you can take a short detour to visit the southern entrance portal to Pwll Du Tunnel.

At this point you might like to take a short detour to find the remains of a ruined farmhouse approximately 150M due east of Hill Pits.

1. Pwll-du Tunnel

The tunnel started as a 'level' mine shaft, but by 1815 Thomas Hill had extended it right through the mountain to provide a more convenient route to the ironworks for trams laden with limestone coming from the quarries at Pwll-du.

Alternatively, carry on through a rough parking area and along the track to the left until you reach a tall electricity supply post. Turn right here and follow a rough path across a ditch.

2. Garn Road Powder Store

The derelict stone built structure on your right is the remains of an explosives store dating from around 1850. Gunpowder used for blasting in the Blaenavon Company's mines was stored here.

Follow the path until you come to a stile. Go over the stile, bear left and up a set of steps. Keep following the path in a north-westerly direction for a further 350M.

3. Engine Brake Wheel

The rusted iron mechanism set in a pit on the right hand side of the path at this point is the remains of a cleverly engineered braking system that once controlled the descent of trams going down an 'inclined plane' now behind you.

Carry on the path from here in a north-westerly direction. You are now on a former tramroad! After approximately 0.5 kms you will come to Hill Pits Chimney.

4. Hill Pits

A mine sunk in the 1830's to extract iron ore and coal for the Blaenavon Ironworks. The beautifully crafted stone stack you see before you was once the chimney for the pit's steam driven winding engine.

5. Tir Abraham Harry

Tir Abraham Harry, thought to be named after its original occupant, is the largest of several early enclosed farmhouses that once existed on the hillsides here prior to large-scale industrialisation.

From Hill Pits follow the path in a south-westerly direction until you reach Garn Road. Cross the road and walk 100M entering into Garn Lakes on your right hand side. Then take the first left, passing through a gate.

6. Reed beds

You have now entered the site of a mining reclamation scheme undertaken in the mid-1990s. More recently, volunteers have planted reed beds as a new sanctuary for wildlife.

Carry on along the path until you reach the end of the road at the back of the Kays and Kears industrial estate keeping the industrial units on your left. Turn right when you reach Estate Road and walk down the hill.

7. Blaenavon Ironworks

At the bottom of the hill are the splendid remains of Blaenavon Ironworks with its imposing 'Lift Tower' set against the hillside. The site represents one of the most important monuments to have survived from the early part of the Industrial Revolution. Why not stop and take a look around?

Just beyond the entrance to the Ironworks take a left and walk up the hill until you reach the entrance to Rifle Green Car Park.

We hope you enjoyed your walk and will want to explore our other Treasure Trails in the Blaenavon Industrial Landscape World Heritage Site.

Dechreuwch ym Maes Parcio Rifle Green gyferbyn â'r Rifleman's Arms

O'r panel dehongli ym mhen pellaf y maes parcio, dilynwch y llwybr troed o'ch blaen sy'n mynd â chi i lawr i Heol Garn.

Croeswch y ffordd a defnyddiwch y palmant ar yr ochr arall. Cerddwch i fyny'r rhiw am ryw 300m ac ar frig y tro croeswch y ffordd eto. Yn y fan hon y gallwch fynd ar wyriad byr i ymweld â phorth fynedfa ddeheuol Twnnel Pwll Du.

1. Twnnel Pwll Du

Dechreuodd y twnnel fel siaffi pwll glo 'lefel', ond erbyn 1815 roedd Thomas Hill wedi ei ymestyn trwy'r mynydd i ddarparu llwybr mwy cyfleus i dramiau llwythog o galchfaen a oedd yn dod o'r chwariell ym Mhwll Du i gyrraedd y gwaith haearn. Fel arall, parhewch drwy'r ardal barcio garw ac ar hyd y llwybr i'r chwith nes i chi gyrraedd postyn cyflenwad trydan tal. Trowch i'r dde yma a dilynwch y llwybr garw ar draws ffos.

2. Siop Powdwr Heol Garn

Olion storfa ffrwydron yw'r strwythur diffaith a adeiladwyd o gerrig ar y dde, sy'n dyddio o tua 1850. Roedd Powdwr Gwn a ddefnyddir ar gyfer ffrwydro mwyngloddiau Cwmni Blaenavon yn cael ei storio yma. Dilynwch y llwybr nes i chi ddod at gamfa. Ewch dros y gamfa, ewch i'r chwith ac i fyny set o risiau. Parhewch i ddilyn y llwybr i gyfeiriad gogledd-orllewinol am 350m pellach.

3. Olwyn Brêc Injan

Mae'r mecanwaith haearn rhwd sydd wedi ei osod mewn pwll ar yr ochr dde i'r llwybr hwn yn olion system frecio wedi ei beiriannu mewn ffordd glyfar, a oedd unwaith yn rheoli'r tramiau a oedd yn mynd i lawr 'llethr gwastad' sydd nawr tu ôl i chi.

Parhewch ar y llwybr o'r fan yma i gyfeiriad gogledd-orllewin. Rydych yn awr ar gyn tramffordd! Ar ôl tua 0.5

km byddwch yn dod i Simnai Hill Pits.

4. Hill Pits

Pwll a suddwyd yn y 1830au i echdynnu mwyn haearn a glo ar gyfer Gwaith Haearn Blaenavon. Roedd stac o gerrig hardd byddwch yn gweld o'ch blaenau unwaith yn simnai ar gyfer injan weindio stêm y pwll a'i gyrrwyd gan stêm.

Ar y pwnt hwn efallai hoffech fynd ar wyriad byr i ddod o hyd i olion ffermdy adfeiliedig tua 150M i'r dwyrain o Hill Pits.

5. Tir Abraham Harry

Tir Abraham Harry, a enwyd ar ôl y preswlydd gwreiddiol yn ôl pob son, yw'r mwyaf o nifer o ffermdai amgaaedig cynnar oedd unwaith yn bodoli ar y bryniau yma cyn diwydiannu ar raddfa fawr. O Hill Pits dilynwch y llwybr i gyfeiriad y de-orllewin nes i chi gyrraedd Heol Garn. Croeswch y ffordd a cherdded 100M gan fynd i mewn i Llynnoedd Garn ar eich ochr dde. Yna cymerwch y chwith cyntaf, gan fynd trwy giât.

6. Gwely Cyrs

Yr ydych nawr wedi mynd i mewn i safle cynllun adfer cloddio a wnaed yng nghanol y 1990au. Yn fwy diweddar, mae gwirfoddolwyr wedi plannu gwelyau cyrs fel noddfa newydd ar gyfer bywyd gwyllt. Ewch ymlaen ar hyd y llwybr nes i chi gyrraedd diwedd y ffordd tu cefn i ystâd ddiwydiannol Kays a Kears gan gadw'r unedau diwydiannol ar eich ochr chwith. Trowch i'r dde pan fyddwch yn cyrraedd Estate Road a cherddwch i lawr y bryn.

7. Gwaith Haearn Blaenavon

Ar waelod y bryn mae gweddillion ysblynydd Gwaith Haearn Blaenavon gyda'i 'Tŵr Godi' mawreddog a osodwyd yn erbyn ochr y bryn. Mae'r safle yn cynrychioli un o'r henebion pwysicaf sydd wedi goroesi o gyfnod cynnar y Chwyldro Diwydiannol. Beth am stopio ac edrych o gwmpas? Yn union y tu hwnt i fynedfa'r Gwaith Haearn trowch i'r chwith a cherdded i fyny'r bryn nes byddwch yn cyrraedd y fynedfa i Faes Parcio Rifle Green.

Rydym yn gobeithio eich bod wedi mwynhau eich taith gerdded ac yn awyddus i archwilio ein Llwybrau Trysor arall yn Nhirwedd Ddiwydiannol Safle Treftadaeth y Byd Blaenavon.

BLAENAVON INDUSTRIAL LANDSCAPE

TIRWEDD DDIWYDIANNOL BLAENAFON

Human Endeavour Trail

The Trail is a circular walk of approximately 4 Km (2.4 miles) which is suitable for families with older children and should take 1.5 hours to complete. For your own safety it is recommended that you wear stout footwear and warm waterproof clothing.

Llwybr Ymdrech Dynol

Mae'r Llwybr yn daith gerdded gylchol o tua 4 Km (2.4 milltir) sy'n addas ar gyfer teuluoedd gyda phlant hŷn, a dylai gymryd 1.5 awr i'w gwblhau. Er eich diogelwch eich hun, argymhellir eich bod yn gwisgo esgidiau cadarn a dillad cynnes sy'n dal dŵr.

Information/Gwybodaeth

We hope you have fun exploring the Blaenavon World Heritage Site.

For more information visit www.visitblaenavon.co.uk or contact the Blaenavon World Heritage Centre on 01495 742333.

Rydym yn gobeithio y byddwch yn cael hwyl yn archwilio Safle Treftadaeth y Byd Blaenafon. Am fwy o wybodaeth ewch i www.visitblaenavon.co.uk neu cysylltwch â'r Ganolfan Treftadaeth y Byd Blaenafon ar 01495 742333.



Tel/Ffôn: 01495 742333
www.visitblaenavon.co.uk
blaenavon.tic@torfaen.gov.uk

Answer to Mine Spot Challenge: Well done if you spotted 'Big Pit National Coal Museum' in a southerly direction on the other side of the valley. Hard luck if the weather has spoiled the view this time around!

Ateb i Her Chwilio Glofa: Da iawn os ydych yn gweld 'Amgueddfa Lofal Cymru Pwll Mawr' i gyfeiriad y de ar ochr allrall y dyffryn. Trueni os yw'r tywydd wedi difetha'r olygfa y tro hwn!

